

(6 pages)

Reg. No. :

Code No. : 5427

Sub. Code : HTLM 24

M.A. (CBCS) DEGREE EXAMINATION, APRIL 2015.

Second Semester

Tamil

மொழிபெயர்ப்புக் கலை

(For those who joined in July 2012 onwards)

Time : Three hours

Maximum : 75 marks

பகுதி அ — (10 × 1 = 10 மதிப்பெண்கள்)

அனைத்து வினாக்களுக்கும் விடை தருக.

சரியான விடையைத் தேர்ந்தெடுத்து எழுதுக.

1. 'மூலமொழிச் செய்திக்கு மிக நெருங்கிய இயல்பான நிகரணைப் பெறும்மொழியில் தருவதே மொழிபெயர்ப்பு' - என்றவர்
(அ) காட்போர்டு (ஆ) நைடா
(இ) பாஸ்தெட் (ஈ) பீட்டர் நியூமார்சு
2. அயல்நாடுகளில் நடைபெறும் நிகழ்ச்சிகளைப் பாமரமக்கள் புரிந்து கொள்ளும்படி மொழிபெயர்ப்பவர்
(அ) பத்திரிகையாளர் (ஆ) இலக்கியவாதிகள்
(இ) மேடைப்பேச்சாளர் (ஈ) மொழிபெயர்ப்பாளர்

3. ஷேக்ஸ்பியரின் பதினேழு நாடகங்களை ஜெர்மன் மொழியில் மொழிபெயர்த்தவர்
(அ) வில்லியம் கௌபர்
(ஆ) எ.டபுல்யூ.வில்செல்ம்
(இ) கௌன்ட் ரன் புத்திசின்
(ஈ) டொரொதெ டீக்
4. 'அராபிய ஞானப் புதையல்' எனும் பெயரில் தத்துவப் பாடல்களை மொழிபெயர்த்தவர்
(அ) தேசிக விநாயகம் பிள்ளை
(ஆ) ஜாலுதின் ருமி
(இ) குணங்குடி மஸ்தான் சாகிப்
(ஈ) உமர்கய்யாம்
5. பாட நிகரணின் வகைகள்
(அ) 6 (ஆ) 4
(இ) 2 (ஈ) 3
6. இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பைத் தம் ஆய்வுக்களமாகக் கொண்டவர்
(அ) யூஜின் நைடா
(ஆ) ரிச்சர்ட்
(இ) குசன் பாஸ்தெட் மெக்கைர்
(ஈ) லோத்ஃபிளெர் சையிதி

Page 2

Code No. : 5427



7. மூலமொழியைப் பகுப்பாய்வு செய்து பெறும்மொழிக்கு மாற்றிய வாக்கியங்களில் இருப்பது

(அ) சொல் தெளிவு (ஆ) பொருள் தெளிவு

(இ) எழுத்துத் தெளிவு (ஈ) பகுதி தெளிவு

8. தொடக்ககாலத்தில் ஷேக்ஸ்பியர் நாடகங்களை எந்த வகை மொழிபெயர்ப்பில் மொழிபெயர்த்தனர்?

(அ) சொல்லுக்குச் சொல் (ஆ) போலச் செய்தல்

(இ) அழகியல் (ஈ) சுருக்க

9. அறிவியல், தொழில்நுட்பத்துறையில் அதிகமாகப் பயன்படுவன

(அ) மரபுகள் (ஆ) பொருள்கள்

(இ) விதிகள் (ஈ) குறியீடுகள்

10. கவிதையின் வெளிப்பாடாக அமைவது

(அ) வடிவம் (ஆ) கற்பனை

(இ) பொருள் (ஈ) உணர்ச்சி

Page 3

Code No. : 5427

பகுதி ஆ — (5 × 5 = 25 மதிப்பெண்கள்)

அனைத்து வினாக்களுக்கும் 250 சொற்களுக்கு மிகாமல் விடை தருக.

11. (அ) மொழிபெயர்ப்புக் கலை மற்றும் அறிவியல் பற்றி விளக்குக.

(அல்லது)

(ஆ) இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்.

12. (அ) எட்டு மற்றும் ஒன்பதாவது நூற்றாண்டுகளில் இருந்த மொழிபெயர்ப்பு நிலையினைக் குறிப்பிடுக.

(அல்லது)

(ஆ) சிலப்பதிகார மொழிபெயர்ப்பினைச் சான்று காட்டி எழுதுக.

13. (அ) மொழிபெயர்க்கும் போது எவ்வெற்றிற்கு முன்னுரிமை தரவேண்டும்?

(அல்லது)

(ஆ) நீ.கந்தசாமிப் பிள்ளையின் மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடுகளைக் குறிப்பிடுக.

14. (அ) மொழிபெயர்ப்பில் 'ஒலி பெயர்ப்பு' பெறுமிடத்தை மதிப்பிடுக.

(அல்லது)

(ஆ) அழகியல், கவிதை மொழிபெயர்ப்பு வாசகரிடம் பெறும் வரவேற்பை எழுதுக.

Page 4

Code No. : 5427

[P.T.O.]



15. (அ) மொழிபெயர்ப்பில் 'இணைவமைதி' பெறுமிடத்தை விளக்குக.

(அல்லது)

- (ஆ) மொழிபெயர்ப்பில் 'கட்டமைப்புநிலை' பெறுமிடத்தை விளக்குக.

பகுதி இ — ($5 \times 8 = 40$ மதிப்பெண்கள்)

அனைத்து வினாக்களுக்கும் 600 சொற்களுக்கு மிகாமல் விடை தருக.

16. (அ) மொழிபெயர்ப்பின் பயன்களை விரித்தெழுதுக.

(அல்லது)

- (ஆ) மொழிபெயர்ப்பின் இயல்புகளை வரையறுக்க.

17. (அ) மொழிபெயர்ப்பின் மறுமலர்ச்சிக் காலத்தைச் சித்திரிக்க.

(அல்லது)

- (ஆ) விவிலிய மொழிபெயர்ப்புக்களைப் புலப்படுத்துக.

18. (அ) நியூமார்க்கின் அர்த்தவியல் மொழிபெயர்ப்புப் பற்றிய கோட்பாடுகளை நிறுவுக.

(அல்லது)

- (ஆ) தமிழகத்தில் ஏற்பட்டுள்ள மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடுகளை வரையறுக்க.

Page 5

Code No. : 5427

19. (அ) மொழிபெயர்ப்பில் புதிய சொற்களை உருவாக்குவதில் கையாளப்பெறும் முறைகளை விவரி.

(அல்லது)

- (ஆ) மொழிபெயர்ப்புக் குறித்து ஜேக்கப்சன் கூறியுள்ள வகைப்பாடுகளை விவரி.

20. (அ) மொழிபெயர்ப்பாளர் எதிர்கொள்ளும் சிக்கல்களைத் தொகுத்துரைக்க.

(அல்லது)

- (ஆ) அ.சீனிவாசராகவன் கூறும் இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்களை விரித்தெழுதுக.

Page 6

Code No. : 5427

